

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 4

Artikel: Swiss Center in New York vor der Vollendung = Ouverture prochaine du Centre Suisse de New York = Swiss Center in New York nearing completion = Lo Swiss Center di Nuova York prossimo al compimento

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778309>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SWISS CENTER IN NEW YORK VOR DER VOLLENDUNG

Das « Swiss Center » in New York, welches im Frühling 1964 von 14 schweizerischen Unternehmen gegründet wurde, geht der Vollendung entgegen. Die Neubauarbeiten sind teilweise bereits abgeschlossen, während die für Publizität und Kundendienst besonders wichtigen unteren Stockwerke in einem Monat bezugsbereit sein werden. Die offizielle Einweihung ist im Laufe des kommenden Sommers geplant. Während der Neugestaltung des an bester Geschäftslage der Fifth Avenue stehenden Gebäudes wird, wie unser Bild zeigt, der Begriff « Swiss Center » den Passanten eingehämmert. Die Verschaltung der Baustelle trägt unter dem Sammelnamen « Swiss Center » die Aufschriften der drei Organisationen, welche das Erdgeschoss und die unteren Stockwerke beziehen werden: Schweizerische Verkehrszentrale, Swissair und Schweizerischer Bankverein. Damit wird täglich Tausenden von New-Yorkern die Präsenz der Schweiz in New York vor Augen geführt.

OUVERTURE PROCHAINE DU CENTRE SUISSE DE NEW YORK

Constitué sur l'initiative de 14 entreprises et organismes suisses au printemps 1964, le « Swiss Center » de New York pourra bientôt ouvrir ses portes. Les travaux de transformation sont en partie achevés; les étages inférieurs où seront logés les services de propagande et d'accueil de la clientèle pourront être occupés dans un mois environ. L'inauguration officielle aura lieu au cours de l'été prochain. Durant la rénovation de l'immeuble - situé en plein centre commercial de la Cinquième Avenue - la palissade entourant le chantier a été décorée d'un motif rappelant la Suisse. Les mots « Swiss Center » sont soulignés par les noms des trois organismes qui occuperont le rez-de-chaussée: Office national suisse du tourisme, Swissair et Société de Banque Suisse. Ils rappellent jour après jour aux milliers de passants la présence de la Suisse à New York.

SWISS CENTER IN NEW YORK NEARING COMPLETION

The « Swiss Center » in New York, which was founded by 14 Swiss concerns in the spring of 1964, is now nearing completion. The new construction work is in part already finished, while the lower floors, especially important for purposes of publicity and client service, will be ready for occupancy in about one month. The official inauguration ceremony is planned for some time in the coming summer. All during the renovation of the building, which has a strategic business location on Fifth Avenue, the idea of the « Swiss Center » is being vividly impressed upon the public, as our illustration shows. The boarding surrounding the building site carries the general name « Swiss Center » over the titles of the three organizations which will occupy offices on the ground floor and the other lower floors: Swiss National Tourist Office, Swissair and Swiss Bank Corporation. In this way thousands of New Yorkers are being made concretely aware of the presence of Switzerland in New York.

LO SWISS CENTER DI NUOVA YORK PROSSIMO AL COMPIMENTO

I lavori dello « Swiss Center » di Nuova York, iniziati nella primavera del 1964 a cura di 14 imprese svizzere, volgono al termine. L'opera è in parte già conclusa: i piani inferiori invece, che albergheranno la pubblicità e il servizio della clientela, saranno pronti fra un mese circa. L'inaugurazione ufficiale è prevista per l'estate prossima. L'immagine mostra come si è provveduto ad inculcare nei cittadini il concetto di « Swiss Center » già durante l'opera di trasformazione della costruzione che è posta nel centro degli affari della Fifth Avenue. Il rivestimento del cantiere porta, sotto l'insegna collettiva « Swiss Center », l'insegna delle tre organizzazioni che avranno sede a pianterreno e nei piani inferiori: l'Ufficio nazionale svizzero del turismo, la Swissair e la Società di Banca Svizzera. Migliaia di nuova-yorkesi seguono così ogni giorno l'attuarsi della presenza della Svizzera a Nuova York.